

## Smarter Balanced Online Test Yupik Translated Test Directions Student Resource Sheet All Grades Mathematics

*Test Administrators are required to read the Oregon-specific student test directions included in the Test Administration Manual verbatim to all students at the start of each test session. Per the “Language of origin translation of directions” non-embedded designated support in Section 2: Smarter Balanced of the Oregon Accessibility Manual, districts can choose to provide test directions in a student’s language of origin. ODE is providing these Smarter Balanced generic directions as a basis to assist districts in the translation of Oregon’s student directions found in Section 7.4: Student Directions for Smarter Balanced Administration of the Test Administration Manual (TAM). When translating student directions, districts must ensure that their translations exactly match the English version provided in the TAM. Spanish translations of the Smarter Balanced student directions are also provided in Section 7.4 of the TAM.*

Updatedmessage	Yupik
Enter your first name.	Atren ciuqliq ekiu.
Enter your Student ID.	Elitnauraluten nallunaikutan ekiu.
Enter your Session ID.	Cuqyutem uitaviani nallunaikutan ekiu.
Your first name and student ID do not match state records. Please try again or ask your Test Administrator	Atren ciuqliq cali Elitnauraluten nallunaikutan ayuqgenritaa state-am
You cannot log in with this browser. Please use the latest Secure Browser or a supported Web browser.	Ek'arcesciigatuten uuggun nalkissuuteggun. Aturru Cacetuqutelek Avagassuun wall'u
Use only the navigation buttons at the top of the screen.	Kiingan ayagassuutet neg'arcessuutait atuqiki pagaantellriit/guliintellriit computer-
Your login did not work. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Ekar'cessuuten picirtenrituq. Kitak' naspaangigtegaa wall'u aulukista apesgu
You cannot log in until the following programs are	Ekesciigatuten taugaam ukut cayarat
Another program has started, and you will be logged out. Ask your Test Administrator for help.	Alla cayaraq ayagnirtuq, tamatum-llu umguciiqluten. Aulukista apesgu
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing	Tua-i-qaa arulaiqercecugan una cuqyun? Arulairceskuvgu {0} cass'am cetyaari cipluki, aipaakun cimirisciigaciiquten ak'a kiullernenek. Aulukista apesgu arulaigercuun
You have reached the end of the test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep working	Tekitan uum cuqyutem iquklitellra. Negesgu [Aa-ang] cali ayagturjukvet. Negesgu
The question did not load. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Apyun pugenrituq. Negesgu [Aa-ang] naspaangigcesqelluku. Negesgu [Qang'a]
The page did not load. Ask your Test Administrator for	Ikirneq pugenrituq. Aulukista apesgu
Your answer has not been saved. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out of your test without saving	Kiuten nekegcimanrituq. Negesgu [aa-ang] naspaangigcesqelluku. Negesgu [qang'a]
Could not send information over the network. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Kalikam imirai tuyuqesciigatut Internet-akun. Negesgu [aa-ang]
You must select a prompt before moving to the next	Igararkauguten nekegcivailegpet kiutevnek.
You must enter some text before you can save your	Igararkauguten nekegcivailegpet kiutevnek.
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	Tua-i-qaa arulaiqercecugan una cuqyun? Aulukista apesgu arulaigercuun
You must answer all questions on this page before moving to the next page. (You may have to scroll down to see all questions.)	Kiugarkaugaten tamalkuita apyutet nugtarpailegpet allamun ikirnermun. (Tamalkiuta apyutet tangersugngaaten

You have answered all the questions in this test. When you have finished checking your answers, click the [End]	Apyutet tamalkuita kiullruaten uumi cuqyutmi. Kiulten yuvrirraarluki, negesgu
You must answer all of the questions on this page before you can end the test.	Kiugarkaugaten tamalkuita apyutet uumi ikinermi cuyutem taqsuutii negpailegpegu.
Press [Stop] on the sound player before you move away from this page.	Negesgu [Arulaira] niicugnissuutmi una ikinreq unipailegpegu.
The recording is too soft. Click [Try Again] to make a new recording. Click [Keep It] to save this recording and go to the next question.	Imiraq nepaitessiiyaagtuq. Negesgu [naspaaqigesgu] allamek-llu imiriluten. Wall'u negesgu [Oelkiu] nekegniartua
Click to cancel the request and return to the login page.	Negesgu taqlerkaa pisquutem tua-i-llu
The Test Administrator has denied your request.	Aulukistem piyukekngan qessakaa.
Message from your Test Administrator:	Aulukistem qanellra/igallra.
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your Test Administrator for help.	Flash {0} wall'u tukninra kepqutnguuq cuqyutem atullerkaanun. Aulukista apesgu
Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test Administrator for help.	Java {0} wall'u aturyugtuq wani cuqyutmi. Aulukista apesgu ikayuusaqelluten.
Please wait while we detect whether Java is installed.	Kitak' utaqaqaa Java-aq picirtetassiallemtegu.
If you hear the sound, click [Yes]. If not, click [No].	Niiskuvgu nepii, negesgu [Aa-ang]. Niitenrilkuvgu, negesgu [Qang'a].
Sound Check: Record Your Voice	Nepem Naspaatii: Imiri Erinavnek
Press the Microphone button to start recording. Say your name into your microphone. When you are done, press the Stop button. Press the Play button to listen to your recording. If you hear your voice, click [Yes]. If you do not hear your voice, click [No].	Negesgu qanercuun ayagniqataquvet imiramek. Atren aperluku qanercuutmun. Taqkuvet negeskiu arulaircuun. Negesgu ayagnircuutii niicugnillerkaanun imiran. Niiskuvgu erinan, negesgu [Aa-ang] Tauaken
Java 1.4 or higher is required for this test.	Java 1.4 wall'u quyinra aturyugtuq wani cuqyutmi.
Flash 10 or higher is required for this test.	Flash 10 wall'u quyinra aturyugtuq wani cuqyutmi.
Click to cancel the request and return to the login page.	Negesgu taqlerkaa pisquutem tua-i-llu
The Test Administrator has denied your request.	Aulukistem piyukekngan qessakaa.
Message from your Test Administrator:	Aulukistem qanellra/igallra.
Click [?]	Negesgu [?] unaksukuvki Ikayurcuutet ikayuryugagavet cuqyuciullerpeni.
to access this Help Guide at any time during your test.	Negesgu [?] unaksukuvki Ikayurcuutet ikayuryugagavet cuqyuciullerpeni.
<span>Return to Login</span>	Return to Login
Student Testing Site	Elitnauram Cuqyutiin Uitavia
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Internet-amun eksaalleq wanirpak arengianarguq. Arulaigerluku cuqyuten
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Tua-i-qaa cimiryugan igarka q cucuksaaqellren? <Aa-ang> <Qang'a>
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Tua-i-qaa cimiryugan igarka q cucuksaaqellren? <Aa-ang> <Qang'a >

Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. Welcome to the Training Test site. You can use this site to take sample tests online to become familiar with the online testing environment. Some of the questions will require you to select one answer; others may require you to type a short answer, draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. You must use Mozilla Firefox or the Secure Browser as your Internet browser to access the Training	Negesgu una elitellerkavnun qaillun kallugcuutekun kiullerkait apyutet. Quayana ek'arrluten Elitnaurvianun Cuqyut'liuryaram. Naspaatet wani kiuyugngaciqaten nallunririaten qaillun cuqyut'liullerkam ayuqucia onine-ami. Ilait apyutet cucuklirnarqeciqt ataucimek kiutmek; ilait igaqernarqeciqt, pilinguarnarqeciqt, wall'u qaillun kiuten caliaqellerpenek umyuartacirpetun. Negesgu una
Welcome to AIR Online! Enter your first name, SSID and the Session ID in the fields above. Your Test Administrator will give you the Session ID. Click [Sign In]	Waqaa AIR Online-amun. Ekiki ukut pingayunpagaani ek'arviiitnun: ciuqliq atren, elitnaurauluten nallunailkutan. cuqvutem
To log in with your student account (using Name / SSID): Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields will become blank). Enter your First Name and SSID in the fields above. To log in as a Guest (anonymous user): Mark the "Guest User" checkbox (both fields will automatically display Guest) Click [Sign In] to login to the Training Test as a guest user. Guest Session? In a Guest Session, you do not need Test Administrator approval and can take a Training Test using your own settings. To take a Training Test in a session with a Test	Eklerkaq ukut aturluki (atren / Elitnaurauluten Nallunailkutan): Imairru "Allanrunquaryaraq" yaassiicuar (tamarmek imairciiq). Ekikek ciuqliq atren Elitnaurauluten Nallunailkutan-llu pagaani ekvianun. Eklerkaq allanrunquarluni (allaunguarluni): negesgu yaassiicuar "Allanrunquaryaraq" (Egmianun atam taukuk uitaviik alairriartuk Guest). Negesgu [itervik] ek'artellerkarpunen Elitnaurvianun
Go to the Training Test Site	Agluten Elitnaurvianun Cuqyut'liuryaramun.
Please review the information below. If all of the information is correct, click [Yes]. If not, click [No].	Kalikam imai yuvringiqteqerki kanani. Kalikam imai alangganrilkata negesgu [aa-
<p>Please wait while your Test Administrator reviews the settings for your test. This may take a few minutes...	<p>Kitak' utaqaqaaqaa aulukistevet yuvrillraniki cuqyut'liurvigkarpet uitavigkaa.
Is the test listed above the test you want to take? If it is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].</p>	Tua-i-qaa pikna cuqyun manimalria piyukekngagan? Piukan kitak', negesgu [Aa-
<p>Please wait while your Test Administrator reviews your test settings. This may take a few minutes...</p> Select a test.	<p>Kitak' utaqaqaaqaa aulukistevet yuvrillraniki cuqyut'liurvigkarpet uitavigkaa. Cucuklia cuqyutmek.
Scroll down for more information.	Acitmurcuun aturluku nallunrivsiallerkaten pageski.
You have finished the test. You may now log out.	Taqutan cuqyun. Umegyugngaana una waniwa.
No score is provided for this test.	Uum cuqyutem pitacia manimanrituq.
You have reached the end of the test. You may review your answers. If you are done reviewing your answers, click [Submit Test]. You cannot change your answers after you submit the test	Waniwa tekitan cuqyutem iqua. Yuvriryugngaaten kiulten. Taqkuvet yuvrinernek, negesgu [Tuyuqiu Cuqyun]. Cimirciaataten kiulten tuyuamarikuwau
You have marked questions. Review these questions before submitting your test.	Apyutet ilait nallunailkutangqertut. Yuvrirki taukut apyutet tuyugvailegpegu una
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these	Ilait java-alget apyutet pilinguarnarqellriaruut wall'u qaillun kiuten caliaqellerpenek umyuartacirpetun. Negesgu

There was a problem with the system. Please give this number to your Test Administrator.	Arenqiallugutetangqertuq wani. Kitak' una naaqun aulukistevnun maniu.
Return to the login screen.	Uterten ek'arvigcuutem egalranun.
<span>Submit Test</span>	<span>Submit Test</span>
Click the [Print Passage] button to print the passage.	Negesgu una [Ayuqeliu Qanemciq]
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing. Save your work before making a print request.	Tua-i-qaa arulaiqercecugan una cuqyun? Arulaingqaquvet {0} cass'am cetyaari cipluki, aipaakun cimirciigaciiquten ak'a kiullernek. Aulukista anesgu arulaiqerccuun Nekeggesgu calian ayuqelissuutii negpailegpegu.
There was a problem with your print request. Try again or ask your Test Administrator for help.	Ayuqelisqellren picurtenrituq. Naspaanqigteqaa wall'u apluku aulukista
To send helpful information, describe what the problem is and click [Yes].	Arenqialluguten nalqigutenqegcaarluku ganrutkiu tua-ll' negesgu [Aa-ang]
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Arenqiallugutetangqertuq wani ekengnagellra internet-amun. Arulaiqerluku
Are you sure you want to change the prompt you already selected? <Yes> <No>	Tua-i-qaa cimiryugan igarka cucusaaqellren? <Aa-ang> <Qang'a>
Select two (2) points to connect or press and drag to create and connect points.	Cucuklia malrugnek (2) kukupiignek usgutarkagnek wall'u negingaluku qamurru
Select two (2) points to connect with the arrow.	Cucuklia malrugnek (2) kukupiignek
Select two (2) points to connect with the double arrow.	Cucuklia malrugnek (2) kukupiignek usgutarkagnek iquak tamarmek
Select an object to remove.	Cucuki tarenramek augararkamek.
Select a point or edge to add value.	Cucuki kukupagnek wall' menglegmek
Select the location for the label.	Cucuki uitavigkaane aperyaram/atrem.
Move the object to a new location and click the mouse button to place the object.	Nugtaresgu tarenraq allamun/nutaramun uitavigkiurluku tua-i-llu negcessuun neggluku
Release the mouse button to place the object where you want it.	Pegesgu neggvillren tarenraq uitavigkiurluku cucukillerpenun.
Release the mouse button to drop the object where you want it.	Pegesgu neggvillren tarenraq ek'artellerkiurluku cucukillerpenun.
Click the mouse button to drop the object where you	Negesgu neggvillren tarenraq
Did you hear the English text? Press [Yes] or [No] below.	Niitellruan-qaa Kass'atun naaqilria? Negesgu [Aa-ang] wall'u [Qang'a] kanani.
Select the green button to test your Text-to-Speech settings.   You should hear the following phrase: "This text is being read aloud."   Click [Yes, I heard the voice] if it worked. If it did not work, click [No, I did not hear the voice].	Cucukiu cungagliq negcessuun naspaallerkaa tauna Igausngalriim-Qanllerkaa uitaviitnun.   Niicugngaciiqan una: "Igausngalriamek naaqitaaten "   Negesgu [Aa-ang]
Did you hear the Yup'ik text? Click [Yes] or [No].	Niitellruan-qaa Yugtun-aatun naaqilria? Negesgu [Aa-ang] wall'u [Qang'a] kanani.
Click to listen in Yup'ik	Negesgu niicugniullerkaq Yugtun-aatun.
Yup'ik text to be spoken	Yugtun-aatun qanerkaq.
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	Erinaq-qaa niitellruan? Negesgu [Aa-ang] wall'u [Qang'a].

Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is not muted and try adjusting the volume and pitch. If you have done this and you still do not hear the audio, <a href="#">please tell your Test Administrator. Do not log out</a> .	Negesgu [Naspaanqigten]. Nallunainqegcaarluku computer-am neplircuutii pikiu. Cali yuvrialuku qastucarluku wall'u qamkellicaluku ninian
Text-to-Speech is not available on the browser and/or platform that you are using. Please make sure you are <a href="#">using a supported secure browser or secure</a>	Igausngalriim-Qanllerkaa paivnganrituq ayagassuutmi cali/wall' computer-arpet cassuutaini. Kitak' Cacetuqutelek
Student Testing Site	Elitnauram Cuqyutiin Uitavia
AIR's Test Delivery System	AIR-akun Cuqyutem Tuyuqsaraa.
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions. The student testing website and the secure browser together have security measures to prevent forbidden applications from being active during <a href="#">a test. Click here to try the Forbidden Applications</a> .	Ilait java-alget apyutet pilinguarnarqellriaruut wall'u qaillun kiuten caliaqellerpenek umyuartacirpetun. Negesgu una taringcetaarut'lek makunek apyutnek. Tamarmek elitnauram cuqçillran website-aa Cacetuqutelek Ayagassuun-Ilu cacetuqutangartuk imumek
Text-to-Speech	Igausngalriim-Qanllerkaa
No Text-to-Speech	Igausngalriim-Qanllerkaa Cataitug
Black on White	Tungulria Qatellriami
Reverse Contrast	Mumigesgu Qaskia
Items and Stimuli	Cat Cegg'agerceciissuutet-Ilu
Stimuli	Cegg'agerceciissuun
Tutorial	Elitnaurvia
Yes, I heard the voice	Aa-ang, niitellruaqa erinaq.
Collapse All Prompts	Caunrillerkaq Tamaitnek Ayagniutnek
Are you sure you want to change the prompt you <a href="#">previously selected?</a>	Tua-i-qaq cimiryugan igarkaq cucuksaagellren?
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Naaqutet cuqtaaryaraat pugcessaallra piciurtenrituq. Ayuquciatun una qanrutkiu
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Naaqutet cuqtaaryaraat pugcessaallra piciurtenrituq. Ayuquciatun una qanrutkiu
This test has no more opportunities.	Una cuqyun pillerkairutuq.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	Negesgu [Aa-ang] naspaanqigtellerkarpenu wall'u [Qang'a] umllerkaanun.
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	Cuqyuten arulaircecimauq. Ayagninqigtellerkaanun, aulukistevnun qanrutkiu.
Could not find test session. Please check with your TA.	Nalkesciigatuq cuqyutem uitavillra. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.
This test session is closed. Please check with your TA.	Una cuqyutem uitavia umgumauq. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.

This test session is not available. Please check with your TA.	Una cuqyutem uitavia paivnganrituq. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.
This test session starts on {0}. Please check with your TA.	Una cuqyutem uitavia ayagnirciquq {0}-mi. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.
This test session expired on {0}. Please check with your TA.	Una cuqyutem uitavia cassairutellruuq {0}-mi. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.
This test session is not valid. Please check with your TA.	Una cuqyutem uitavia picinrituq. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.
This session is not available. Please check with your TA.	Una uitavik paivnganrituq. Kitak' aulukistevnun qanrutkiu.
This test was not included in this session.	Una cuqyun ilakumanrituq wani.
This test opportunity is invalid.	Cuqyutem pillerkiuraa picinrituq.
Your TA did not approve your test start or restart.	Aulukistevet niitenritaa cuqyutvet ayagnircuutii wall' ayagningigcuutii.
Guest logins are not allowed.	Allanrunguarcuutem ek'arviiit aturciigatut.
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your TA for help.	Pitsaqenritamken! Uumun aq aturciigatuten. Aulukisten apesgu ikayuusqelluten.
You have used up your opportunities for this test.	Tamalkiuta atuumariaten pillerkaten wani cuqyutmi.
Your Student ID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	Elitnauraurluten Nallunailkutan alangqauq. Kitak' naspaangigteqaa wall'u apluku
The grade that you selected did not work. Please try	Elitnauram allrakua cucukellren
Congratulations on finishing your test! After reviewing your responses, click the [Test Results] button to log	Quyanaqvaa-II' taqcillerpenek! Yuvringigterraaluki kiulten, negesgu
You may not pause the test until all questions on this page have been answered.	Arulaiqeryaqunaku cuqyun apyutet taugaam tamalkiuta kiumarikata wani ikirnermi.













